Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Adoni-Sedek,\* król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i wybił je jako obłożone klątwą – (bo) jak uczynił z Jerychem i jego królem, tak uczynił z Aj i jego królem – i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z\*\* Izraelem i pozostają wśród nich,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Adoni-Sedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i wybił jego mieszkańców jako obłożonych klątwą — bo postąpił on z Aj i jego królem podobnie jak z Jerychem i jego królem — oraz że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem i teraz mieszkają pośród nich, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Adonisedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i zburzył je — bo jak uczynił z Jerychem i jego królem, tak uczynił z Aj i jego królem — i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem i mieszkają wśród nich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Adonisedek, król Jerozolimski, iż wziął Jozue Haj, i zburzył je, (bo jako uczynił Jerychowi i królowi jego, tak uczynił Hajowi i królowi jego,) a iż uczynili pokój obywatele Gabaon z Izraelem, i mieszkają w pośrodku ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Adonisedek, król Jerozolimski, to jest, że wziął Jozue Haj i zburzył je (bo jako był uczynił Jerychowi i królowi jego, tak też uczynił Haj i królowi jego) a iż Gabaonczycy zbieżeli do Izraela i byli z nim w przymierzu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Adonisedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i obłożył je klątwą na zatracenie, postępując tak samo z Aj i jego królem, jak postąpił z Jerychem i jego królem, oraz że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelitami i zamieszkali pośród nich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Adoni-Sedek, król Jeruzalemu, usłyszał, że Jozue zajął Aj i zniszczył je jako obłożone klątwą - bo jak uczynił z Jerychem i jego królem, tak uczynił też z Aj i jego królem - i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem, i przebywali wśród nich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Adonisedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i przeznaczył na zniszczenie, postępując z Aj i jego królem tak, jak wcześniej postąpił z Jerychem i z jego królem, i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem i żyją wśród nich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adonisedek, król Jerozolimy, dowiedział się, że Jozue zdobył Aj i rzucił na nie klątwę. Postąpił z Aj i jego królem tak samo jak z Jerychem i jego królem. Mieszkańcy Gabaonu zawarli natomiast pokój z Izraelitami i mieszkają pośród nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Adonicedek, król Jeruzalem, dowiedział się, że Jozue zdobył Aj i wykonał na nim klątwę, postępując z Aj i jego królem tak, jak postąpił z Jerychem i jego królem, oraz że Gibeonici zawarli pokój z Izraelitami i mieszkają pośród nich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же почув Адонівезек цар Єрусалиму, що Ісус взяв Ґаї і вигубив його, так як зробив з Єрихоном і його царем, так зробили з Ґаями і його царем; і що самі здалися Ісусові і Ізраїлеві ті, що живуть в Ґаваоні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Adonicedek, król Jeruszalaim, usłyszał że Jezus, syn Nuna, zdobył Aj i że je poddał zaklęciu; oraz że jak postąpił z Jerycho i jego królem – tak też postąpił z Aj i jego królem; i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Israelitami oraz pośród nich zamieszkali – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Adoni-Cedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i potem wydał je na zagładę, że jak postąpił z Jerychem i jego królem, tak postąpił z Aj i jego królem, i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem i pozostali pośród nich, |

1. 1) Adoni-Sedek, אֲדֹנִי־צֶדֶק , czyli: Pan sprawiedliwości, por. <x>10 14:18</x>. W G: Adoni-Bezek, Αδωνιβεζεκ, zob. <x>70 1:5-7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: z Jozuem. [↑](#footnote-ref-3)